

**Discovery Place  
A Day in Pompeii**

**An Acoustiguide Tour**

*Family Tour  
Spanish Version*

Acoustiguide Inc.  
102 West 38th Street  
Third Floor  
New York, NY 10018  
(212) 279-1300

## **1. Introduction**

### **NARRATOR**

¡Hola! Bienvenido a “Un día en Pompeya”.

Pompeya fue una ciudad de Italia, con de 20.000 habitantes, y se hizo muy famosa porque allí sucedió algo espantoso. Un volcán llamado Vesubio hizo erupción dejando la ciudad sepultada bajo el polvo y las cenizas. La ciudad entera y sus alrededores quedaron totalmente cubiertos y perdidos durante casi 17 siglos.

¿No te parecería maravilloso poder saber cómo vivía la gente de Pompeya antes de que la erupción sepultara la ciudad? Bueno, pues en esta visita guiada... ¡puedes hacerlo!

¡Y estos serán los guías de tu visita! Dos personas que vivieron en Pompeya en el año 79, Lucius y su madre, Portia.

### **LUCIUS**

Salve amice! Meum nomen Lucius est.

### **PORTIA**

No, Lucius, mejor no hablemos en latín aquí.

Hola. Nos encantaría hablarte acerca de la vida en nuestra ciudad. Y lo primero que debes saber es que todo el mundo en Pompeya habla latín. Pero hoy hablaremos en español.

## **NARRATOR**

Ahora te dejo en buenas manos, pero regresaré más adelante durante tu visita.

Cada vez que marques un nuevo número viajarás en el tiempo con Lucius y Portia, y oirás acerca de la vida cotidiana en Pompeya.

#### **411. User Instructions for exSite**

Es muy sencillo hacer tu visita de “Un día en Pompeya”. Junto a las obras expuestas podrás ver un número y el símbolo redondo de la visita de audio. Sólo debes marcar ese número en el teclado, como cuando usas un teléfono. Luego oprime el botón grande de “Play”. Si cometes un error, oprime dos veces el botón que muestra un cuadrado. Luego marca un nuevo número y oprime “Play” otra vez. Recuerda: si no oprimes “Play”, no podrás oír nada.

¡Busca tu primer número y empecemos nuestra visita!

## 2. Thermopolium

**ACTOR:** “Muy bien, ¿quién sigue? ¿Qué va a comer, centurión?

¿Qué tal un plato de sabrosas chuletas de cerdo?

### LUCIUS

¡A la gente de Pompeya le encanta salir a comer! ¡Nuestra ciudad tiene más de 300 tabernas y restaurantes! La palabra para restaurante es “**thermopolio**”.

Recuerda que aquí todos hablamos en latín.

### PORTIA

Un **thermopolio** da a la calle para que la gente pueda llegar directamente hasta la barra y pedir ya sea un bocadillo o una comida completa. Especialmente para el desayuno o el almuerzo cuando estamos muy apurados, porque podemos pararnos junto al mostrador y comer allí.

### LUCIUS

O puedes comprar la comida y llevártela a casa. Me imagino que podrías decir que es la versión romana de un restaurante de comidas ligeras.

## **PORTIA**

Algunas veces un **thermopolio** también tiene sillas al fondo, de manera que uno puede entrar y comer sentado. ¿Ves los huecos en la parte superior del mostrador? Algunos cocineros ponen grandes cazuelas de arcilla con la comida caliente en esos huecos para que puedas ver cuál es el menú del día. O ponen grandes recipientes de vino en los huecos. Lo que más bebe la gente es vino, incluso los niños. Pero, por lo general, lo mezclamos con agua para que no sea tan fuerte.

## **LUCIUS**

Mmmmmm, puedo oler el pescado que están cocinando en este momento. ¡Te apuesto a que nosotros comemos muchas de las mismas cosas que tu comes! Pollo, cerdo y cordero. Y huevos, verduras, pan y queso. Y mucho pescado porque Pompeya queda cerca de la Bahía de Nápoles. Mamá... ¿podemos pedir algo... por favor?

### 3. Food Samples

#### **NARRATOR**

Todos estos alimentos están carbonizados. ¡Eso significa que son tan duros como rocas!

¿Y por qué están así? Pues, en un momento durante la erupción del Vesubio, bajaron oleadas de gases y de ceniza húmeda por sus laderas hacia Pompeya. Los gases y los materiales volcánicos estaban tan calientes que transformaron en carbón sólido los alimentos y materiales orgánicos con los que hicieron contacto. Ese proceso se llama carbonización. No es exactamente lo mismo, pero es algo así como cuando se te quema una tostada. La costra negra es el pan que se carbonizó.

Te diré los nombres de los alimentos carbonizados que se encontraron en Pompeya y que se encuentran en exhibición. ¿Puedes adivinar qué es cada uno de ellos? Algunos son difíciles de reconocer en su estado carbonizado.

Hay un durazno...

Hay una nuez...

Hay higos...

Hay habas, que parecen frijoles

Hay granos de cebada... que parecen arroz

Hay conchas de ostras...

Y hay algunas aceitunas. Si observas de cerca puedes ver que hay unas cuantas semillas mezcladas con las aceitunas. Por las semillas nos damos cuenta de que alguien estaba

comiendo una deliciosa cena con aceitunas, cuando de repente... el volcán hizo erupción. Sólo tuvieron tiempo para salir corriendo. ¡Y muy rápidamente!

Ya que mencioné una tostada, ¿te gustaría ver una barra de pan carbonizada? Mira a tu alrededor. Está aquí cerca, en otro escaparate. Todas las cosas que ves hoy aquí nos dan pistas que nos permiten saber qué comían las personas como Lucius y Portia y cómo vivían en Pompeya.

#### 4. Commerce: Fishing

##### **NARRATOR**

En estos esparates hay objetos utilizados para la pesca, como anclas para los botes y muchos anzuelos. Vamos a averiguar más acerca de Lucius y Portia.

##### **LUCIUS**

Hay muchos negocios en Pompeya. ¡La pesca es uno de los más grandes!

Mi padre trabaja en el negocio de la pesca. Al igual que muchas otras personas en Pompeya. ¡Algunas veces la Bahía de Nápoles se ve llena de barcos!

##### **PORTIA**

En casa preparamos pescado fresco **tambien** comemos en los restaurantes. Y Pompeya es famosa por un negocio en el que se usa el pescado. El negocio de la salsa garum. Garum es una salsa que se hace moliendo el pescado hasta formar una pasta, que se mezcla con sal y se deja fermentar o reposar por un tiempo. En tu época, es decir 2000 años después de la nuestra, hay ciertas culturas como la tailandesa y la vietnamita que todavía usan una salsa de pescado muy parecida a la salsa garum.

##### **LUCIUS**

Mmmmm. ¡La salsa garum puede hacer que cualquier cosa sepa deliciosa! Algunas veces la hacen con caballas y algunas veces con anchoas. ¡Y siempre es saladita!

## **PORTIA**

En Pompeya se produce la mejor salsa garum y la vendemos en todo el vasto Imperio Romano, o sea las tierras que los emperadores romanos conquistan. Pompeya queda en la tierra que hoy en día ustedes llaman Italia. Pero el Imperio Romano también cubre la mayor parte de Europa incluyendo la Gran Bretaña, los países del Norte de África como Egipto, Túnez y Marruecos, y países del Medio Oriente como Israel, Siria e Irak. Enviamos la salsa garum a todos esos lugares en barcos de vela cargados con grandes recipientes rojos llamados ánforas.

Mira a tu alrededor, y muy cerca podrás ver algunas ánforas.

## 5. Amphora

### **NARRATOR**

Estos grandes recipientes se llaman ánforas; están hechos de arcilla roja. Los negocios de Pompeya usaban las ánforas para transportar salsa de garum, aceite de oliva, vino y algunas veces frutas secas. Podían llegar a pesar mucho, por eso tienen dos asas en la parte superior, para que dos personas pudieran levantarlas al mismo tiempo. Cuando las ánforas se cargaban en los barcos, los marineros pasaban una cuerda a través de las asas y las ataban unas con otras para evitar que rebotaran y se rompieran.

El color rojo de las ánforas es importante. Recuerda que estaban hechas de arcilla. Y sólo podías encontrar arcilla de ese color en el suelo alrededor de Pompeya. De este modo, la gente del Imperio Romano sabía cuándo las ánforas provenían de Pompeya.

## **6. Commerce: Scales**

### **PORTIA**

Hola de nuevo.

Pompeya es una ciudad romana. Y a nosotros los romanos nos gusta asegurarnos de que los negocios sean justos y claros. Para ello usamos balanzas como éstas. ¿Ves ésta grande?

Vamos a suponer que quieres comprar una libra de habas.

### **LUCIUS**

Mamá, tal vez deberías explicar lo que es una libra romana. Creo que hoy en día ellos usan los kilos y otro tipo de libras.

### **PORTIA**

Ah, sí, ¡buena idea Lucius! Hoy, ustedes pesan las cosas en gramos y kilos y en onzas y libras. Un kilo tiene 1000 gramos y una libra tiene 16 onzas. En Pompeya pesamos las cosas en libras romanas y cada libra romana tiene 12 uncias. Bien, ahora regresemos a los habas que queremos comprar.

### **LUCIUS**

No, mejor que sean higos. Me encantan los higos.

## **PORTIA**

Está bien, higos. ¿Cómo pesas una libra? Observa en el escaparate vecino y podrás ver las pesas. Cada una tiene un peso estándar específico establecido por la ley romana. Entonces, pones la pesa de una libra romana en un lado de la balanza... y luego empiezas a apilar los higos en el otro lado hasta que la balanza quede equilibrada. De este modo sabes cuándo tienes una libra romana.

## **LUCIUS**

¡Y luego te comes los higos!

## **PORTIA**

Bueno, luego de pagarlos... con dinero romano. En el otro escaparate cercano puedes ver monedas romanas de oro, de plata y de bronce de Pompeya. Yo uso las monedas de plata y bronce para hacer las compras diarias. Las monedas de oro son más valiosas y casi siempre las ahorramos.

## **LUCIUS**

Algunas de las monedas tienen imágenes de los emperadores, como la del emperador Nerón y el emperador Augusto. Mi tío me regalo unas monedas de oro para mi cumpleaños. Tenían la imagen del emperador Tito. Él es el gobernante ahora, de todo el Imperio Romano.

## 7. AFTERLIFE: Female Statue

### LUCIUS

Esta estatua pertenece a uno de los cementerios de Pompeya. ¡Los cementerios quedan justo a las afueras de las murallas de la ciudad y son lugares ruidosos y muy concurridos! ¡Algunas veces son tan ruidosos, que me da la impresión de que los muertos se van a levantar de sus tumbas!

### PORTIA

¡Lucius! Ten respeto, ¡por favor! Yo conocí a esta señora. Era la cabeza de su familia y la querían tanto que mandaron tallar esta estatua de mármol en tamaño natural.

Su ropa le da una idea a los visitantes de cómo se vestían las mujeres de Pompeya. El chal que cubre su cabeza se llama *stola* en latín. La palabra “estola” en español, viene de “stola” en latín. Me parece que se ve muy bella y majestuosa.

### LUCIUS

¡Pero cuéntales a nuestros visitantes por qué los cementerios son tan ruidosos... y concurridos!

## **PORTIA**

Son ruidosos porque quedan justo al lado de los caminos principales, entonces por allí pasa mucho tráfico. Es como si en tu época tuvieras un cementerio justo al lado de la autopista.

Y son lugares muy concurridos porque los habitantes de Pompeya suelen visitar muy a menudo las tumbas de sus familiares muertos. Hacemos festines en el cementerio mismo y rendimos homenaje a nuestros parientes muertos. De modo que no es un lugar triste y silencioso. Y construimos muchas estatuas y monumentos para honrar a nuestros muertos.

A menudo, tallamos en piedra los nombres de los miembros de la familia, la historia de la familia y los hechos acerca de cómo vivieron su vida. Uno puede aprender mucho sobre los vivos en Pompeya tan sólo visitando a los muertos en el cementerio.

## **8. RELIGION: Fortuna**

### **NARRATOR**

La gente en Pompeya era muy religiosa. Al igual que todos los romanos, honraban a muchos dioses y diosas. Esta estatua de bronce de una mujer sentada en un trono era muy importante para la gente de Pompeya. Ella es la diosa romana de la buena suerte y la prosperidad. Si la diosa Fortuna estaba de tu lado, lo más probable es que tuvieras una vida llena de prosperidad.

### **PORTIA**

Tenemos una estatua de Fortuna en un altar en casa. Y vivimos cerca de un gran templo en Pompeya donde la gente va a adorar a Fortuna. Queda cerca del centro de la ciudad.

También hay templos para muchos otros dioses como Baco, el dios del vino, y Venus, la diosa del amor.

### **LUCIUS**

¿Ves las dos figuritas con cola de pescado que están en la parte superior de su silla? Éstas muestran que Fortuna también es la diosa que protege a los marineros y a los pescadores... como mi padre. Por eso es una de las diosas preferidas de mi familia.

## 9. Statue of BACCO

### NARRATOR

Esta es la estatua de un dios romano llamado Baco. A la gente en Pompeya le gustaba Baco en particular, porque era el dios de la vida placentera. Y la gente que cultivaba uvas para hacer vino, también adoraba a Baco para tener una buena cosecha.

¿Ves las uvas en su pelo y la copa en su mano? Ésta se llama cantharus en latín. Es probable que en su mano izquierda tuviera un bastón largo envuelto con parras. Sabemos eso porque se encontraron otras estatuas de Baco sosteniendo un bastón. La estatua es de bronce, pero observa sus ojos. Están hechos de marfil y vidrio de color café. La gente en Pompeya creía que si adoraba a Baco, luego él le aseguraría una vida feliz y agradable después de la muerte.

Es fácil imaginarse esta estatua en el jardín de una casa en Pompeya, tal vez con parras creciendo muy cerca. Y Baco también tenía su propio templo en Pompeya donde la gente se reunía para adorarlo.

## 10. LA CASA: Couch

### PORTIA

“¡Lucius, es hora de comer! Ven a comer”.

### LUCIUS

Está bien, mamá. Ya voy.

Cuando comes tus alimentos, ¿te sientas a la mesa en una silla? ¡Nosotros no! Nosotros comemos recostados en un sofá como éste.

### PORTIA

Nuestro comedor se llama el **triclinio**. Ponemos tres sofás alrededor de una mesa baja. Para comer te recuestas en tu lado izquierdo sosteniéndote con el codo izquierdo. Y con la mano derecha tomas los alimentos servidos en grandes fuentes a las que todos tienen acceso.

Lucius... ¿ya te lavaste las manos?

### LUCIUS

En un momento. Pero primero quiero decirte por qué nosotros no usamos tenedores ni cuchillos. Tenemos un sirviente que corta los alimentos y nos los sirve, y luego nosotros comemos usando sólo los dedos. ¡Nos untamos un poco, pero es muy divertido!

## **PORTIA**

La cena es la comida más importante de nuestro día, y consiste de dos platos y un postre.

Una entrada, por ejemplo huevos u ostras, luego el plato principal, que puede ser pescado o carne con verduras y para terminar, de postre, tal vez frutas rociadas con miel.

## **LUCIUS**

¡O flan al horno! Ese es mi postre favorito. ¡Vamos a comer!

## **11. JEWELRY**

### **NARRATOR**

A la gente en Pompeya le encantaba usar joyas. Los joyeros diseñaban hermosos pendientes, collares, brazaletes y, especialmente, anillos. Tanto los hombres como las mujeres usaban anillos, ¡algunas veces hasta uno en cada dedo! Las joyas estaban hechas principalmente de oro y algunas veces se les agregaban piezas de vidrio coloreado o piedras preciosas, como esmeraldas... que son verdes... y una piedra roja llamada cornalina. Todas las joyas en esta exposición tienen 2000 años, pero son tan hermosas que creo que la gente las compraría en la actualidad.

### **PORTIA**

¿Ves el anillo que parece como dos serpientes enfrentadas una a la otra?

Yo tengo uno como ese. Me encanta. Y para nosotros, las serpientes significan buena suerte.

A las mujeres en Pompeya les encanta verse bien, por eso además de las joyas también nos ponemos maquillaje, perfume y nos encanta hacernos peinados. En los escaparates vecinos, observa los peinados de las esculturas de las dos mujeres. Y también verás un peine, una horquilla y unos pequeños envases para el maquillaje y los perfumes.

## 12. TRANSITION/ GALLERY OVERVIEW

### NARRATOR

Mientras entras a la siguiente área de la exposición, imagina lo que sucedió en Pompeya el 24 de agosto del año 79. ¡Un desastre!

El volcán Vesubio empezó a hacer erupción y en dos días sepultó la ciudad entera bajo piedras y cenizas. La mayor parte de la gente de la ciudad logró correr y escaparse. Pero algunas personas permanecieron en sus casas, pensando que estarían a salvo mientras pasaba la erupción del volcán. Desafortunadamente, quedaron atrapados y murieron cuando el volcán arrojó una oleada de gases venenosos y de ceniza húmeda. Los científicos llaman a esa mezcla: flujo piroclástico

Sabemos lo que sucedió en Pompeya ese día gracias a un joven de 17 años llamado Plinio. Él estaba con su madre y su tío en un pueblo al otro lado de la Bahía de Nápoles, y vio cuando el volcán hizo erupción. Su tío salió a ayudar a la gente de Pompeya. Plinio se quedó junto a su madre y pudo ver claramente lo que sucedió. Es triste decirlo, pero su tío quedó atrapado en la erupción y nunca regresó. Tiempo después, Plinio escribió dos cartas a sus amigos describiéndoles lo sucedido.

Esto es lo que escribió en una de las cartas.

## **PLINY**

Llamas gigantescas y un fuego inmenso surgieron de distintos puntos del Vesubio. Luego, una espantosa nube negra cubrió el cielo y cayó la oscuridad, como si se hubiera apagado una lámpara en una habitación oscura. Cuando por fin la nube se disipó, el paisaje estaba cubierto por un manto espeso de ceniza, como si hubiera nevado.

## **NARRATOR**

Plinio escapó, al igual que Lucius y Portia. Pero miles de personas y animales en Pompeya no lograron hacerlo.

### 13. LA MORTA (Dog)

#### NARRATOR

Las figuras expuestas, incluyendo ésta, de un pobre perro, son llamadas moldes de cuerpos vaciados y eso es todo lo que quedó de la gente, las mascotas y los animales de granja que fueron sepultados por el volcán. Los moldes de cuerpos vaciados no son cuerpos reales. Pero nos muestran las formas de personas y animales reales en las posiciones exactas en que quedaron cuando intentaron escapar de la erupción del volcán. Están hechos de yeso, el mismo material que usan los médicos para enyesarte cuando te rompes un brazo.

Quizás te preguntes...”¿No será que la lava caliente del volcán les quemó los cuerpos sin dejar nada?” Bueno, no todos los volcanes hacen erupción de la misma forma. En lugar de arrojar lava hacia Pompeya, el volcán Vesubio arrojó gases venenosos calientes, y polvo y ceniza húmeda.

Así es como los científicos hicieron estos cuerpos vaciados: La ceniza húmeda que cubrió a las personas se endureció con el tiempo, creando una costra dura. Los cuerpos dentro de la ceniza endurecida se pudrieron dejando un espacio vacío o una cavidad. Entonces, los científicos vertieron yeso húmedo en los espacios vacíos y cuando el yeso se endureció, se crearon los moldes de cuerpos vaciados. Observa atentamente y podrás ver muchos detalles de las personas y los animales. Por ejemplo, este perro aún tiene puesto su collar. Y el cerdo nos recuerda que probablemente muchos animales de granja también murieron a causa de la erupción.

## 14. REDISCOVERY

### **NARRATOR:**

El redescubrimiento de Pompeya es una historia asombrosa. Luego de la erupción del volcán, con el tiempo mucha gente olvidó que alguna vez existió una ciudad llamada Pompeya, y ésta desapareció de la historia.

Permaneció sepultada durante 1.700 años, esperando volver a ser descubierta. Y luego, hace aproximadamente 250 años, a gente empezó a excavar y descubrieron Pompeya.

¡Y las excavaciones continúan en la actualidad! La mayoría de los objetos que viste hoy fueron descubiertos en Pompeya, y los científicos siguen encontrando nuevas cosas todos los días.

Es muy triste que la ciudad haya sido sepultada. Pero todo el material volcánico hizo que Pompeya se conservara, y por eso hoy podemos aprender mucho acerca de cómo vivían las personas durante la época del Imperio Romano. Acerca de personas como Lucius y Portia.

### **LUCIUS**

Así es. Gracias a los descubrimientos de los científicos, ya no tienes que tratar de adivinar cómo vivíamos nosotros, puedes saberlo realmente.

### **PORTIA**

Nuestra ciudad es una de las ciudades más famosas y más trágicas de la Antigüedad. Pero, de cierta forma, aún sigue viva hoy gracias a los millones de personas **que** visitan sus ruinas cada año..

## **LUCIUS**

¡Tal vez algún día tú también vayas a visitar las ruinas!

Espero que hayas disfrutado de “Un día en Pompeya”. ¡Valedico!

Eso significa “adiós”.

## **NARRATOR**

Yo también me despido.

Y no olvides devolver tu Acoustiguide antes de irte.